

Assessing postnatal discomfort and pain, medications and breastfeeding

INSTRUCTIONS FOR STAFF:

This Cue Sheet has been developed to assist midwives and doctors to communicate with postnatal women during times when an interpreter is not easily available.

The written questions and likely possible answers may assist the understanding of non-verbal cues occurring between the woman and the midwife or doctor.

Health care interpreter services in person or by phone are ALWAYS preferable. This Cue Sheet must only be used short-term until an interpreter is available.

Be aware that not all women are literate, in which case this may not be a useful tool for you. However, there may be a family member who is literate who might help you.

LANGUAGE: ARABIC



Health
Hunter New England
Local Health District

May 2017

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

تقييم الام ما بعد الولادة والادوية والرضاعة الطبيعية

1	Hello, how are you?	Well, OK, tired	Not well: Do you feel any pain ? Do you have a fever ?	No	Yes: Could you show me where you feel pain, please? I will take your temperature.
١	مرحبا، كيف حالك؟	جيد ، لاباس ، تعبان	لست بحالة جيدة هل تشعرين باي ألم؟ هل تشعرين بحمى؟		نعم: هل يمكنك ان تشيرني إلى موضع الألم، رجاء؟ سأقيس درجة حرارتك؟
2	Do you have period-type pain ?	No	Yes: Has your bleeding increased with the pain?	No	Yes: Could I see your pads please? Could I feel your abdomen to check your uterus , please?
٢	هل عندك ألم يشبه ألم الحيض؟	لا	نعم: هل يزداد النزيف مع الألم؟	لا	نعم: هل يمكنني معاينة حفاضتك، رجاء؟ هل يمكنني معاينة بطنك لفحص الرحم؟
3	Do you have pain with the sutures (stiches) in your perineum ?	No	Yes: Could I see your sutures to check they are healing well, please?		I could give you a small ice-pack to help ease pain and swelling, OK?
٣	هل عندك ألم في موضع خياطة العجان (الفرج)؟	لا	نعم: هل يمكنني أن أطلع على موضع الخياطة للتأكد من الالتئام التام؟		يمكنني أن أعطيك كمادة ثلج صغيرة لتخفيف الألم والتورم؟
4	Do you have pain around your Caesarean wound ?	No	Yes: Could I see your wound, please?		
٤	هل عندك ألم حول موضع العملية القيصرية؟	لا	نعم: هل يمكنني أن أطلع على الجرح؟		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

تقييم الام ما بعد الولادة والادوية والرضاعة الطبيعية

5	Would you like some tablets/injection to help ease your pain ?	No	Yes: I can give you	No	Yes: We could do something else
٥	هل تحب ان اعطيك حبوب مسكنة أو إبر لتخفيف الألم؟	لا	نعم: يمكنني اعطائك.	لا	نعم: يمكننا ان نعمل شيئاً اخر.
6	Are you allergic to any medications or anything else?	No	Yes: Please tell me		
٦	هل عندك حساسية من أي دواء او اي شيء اخر؟	لا	نعم: رجاء اخبريني؟		
7	Do you have wind pain (common following Caesarean birth)?	No	Yes: It helps to move about and drink water. I could give you some peppermint water which might help.	OK Yes	I will fill your water jug. I will get it for you now.
٧	هل عندك ألم نتيجة الغازات (كثيرة الحدوث بعد الولادة القيصرية)	لا	نعم: شرب الماء والحركة يساعدان على التخلص منها، ويمكنني ان اعطيك ماء النعناع لتخفيف الألم.	لا بأس نعم:	سوف املأ لك قارورة الماء وأحضرها لك الآن
8	Do you feel nauseated or need to vomit ?	No	Yes: Would you like a tablet or injection to stop the nausea?	No	Yes: I will get it for you now.
٨	هل تشعرين بالغثيان او الحاجة للاستفراغ؟	لا	نعم: هل تريدين الابر او الحبوب لتوقيف الغثيان؟	لا	نعم: الان ساحضر لك.

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

تقييم الام ما بعد الولادة والادوية والرضاعة الطبيعية

9	Do you have a headache ?	No	Yes: Drink water and other fluids, and plan to get rest between feeding your baby. I will fill your water jug.		I will take your blood pressure.
٩	هل عندك صداع؟	لا	نعم: اشربي الماء والسوائل وارتاحي بين فترات الرضاعة، سأملاً لك قارورة الماء		سأقيس ضغط الدم لك.
10	Do you have burning or stinging pain when you pass urine (water)? Have you passed urine since your catheter was removed? Are you passing normal amounts of urine?	No Yes Yes	Yes: Do you need to pass small amounts of urine frequently? No: Please try to pass urine soon. No: Next time, please pass urine into this jug and leave in the room over there.	No Yes	Drink water and other drinks, OK?
١٠	هل عندك حرقة في البول؟ هل تبولتي بعد إزالة صوندة الإدرار؟ هل تبولين كمية طبيعية من البول؟	لا نعم نعم	نعم: هل تحتاجين ان تتبولي كميات قليلة من البول بتكرار؟ لا: رجاءا حولي أن تتبولي قريباً. لا: في المرة القادمة رجاءا تبولي في هذه القارورة واتركيها في الغرفة.	لا نعم	اشربي الماء والسوائل.
11	Do you have pain in your lower leg ?	No	Yes: Could you show me please?		
١١	هل عندك ألم في الساق؟	لا	نعم: هل بإمكانك أن تريني مكان الألم		
12	Have you ever had any blood clots in your legs or lungs before? It will help to wear these firm stockings to prevent blood clots, OK?	No No	Yes: What treatment did you have? Yes, OK		
١٢	هل أصبت بخثرة دموية في الساق او الرئة سابقاً؟ تساعد الجوارب الطبية في منع حدوث التخثر الدموي	لا لا	نعم: ما هو العلاج الذي استخدمتيه؟ نعم: لا بأس		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

تقييم الام ما بعد الولادة والادوية والرضاعة الطبيعية

13	You are taking iron tablets to increase iron levels in your blood after your blood loss at the birth, OK?		They work best if taken with Vitamin C, and 2 hours before or after: <ul style="list-style-type: none"> ○ Tea, coffee, coke ○ Antibiotics ○ Methyldopa (<i>Aldomet</i>) for high blood pressure 		
١٣	هل تاخذين حبوب الحديد بعد فقدانك الدم في الولادة؟		هذه الحبوب تعمل افضل مع فيتامين سي و ساعتين بعد او قبل: <ul style="list-style-type: none"> ● شاي و قهوة وكوكا ● والمضادات الحيوية ● مثيل دوبا (الدوميت) لارتفاع الضغط 		
14	You are taking antibiotics , please tell me if you feel unwell, have any itchy rashes or swelling anywhere	I am well	I do not feel well : Explain how you feel Please show me your rash or swelling		
١٤	هل تاخذين مضادات حيوية؟ هل تشعرين بعدم الارتياح أو طفح أو حكة أو تورم في أي مكان؟	انا بحالة جيدة.	انا لا أشعر بالارتياح: صفي لي شعورك وأريني الطفح أو التورم؟		

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

تقييم الام ما بعد الولادة والادوية والرضاعة الطبيعية

15	How often is your baby feeding ?		Every hour? About every 2-3 hours? More than 3 hours between feeds?	No No No	Yes Yes Yes: Try feeding your baby every 3 hours
١٥	كم مرة ترضعين طفلك؟		كل ساعة؟ كل ٢-٣ ساعة؟ اكثر من ثلاث ساعات بين الرضعات؟	لا لا لا	نعم نعم نعم: حاولي أن ترضعي طفلك كل ثلاث ساعات.
16	How many wet nappies today?		1 - 2 - more than 3		
١٦	كم حفاضة بلل طفلك اليوم؟		١ - ٢ - اكثر من ثلاثة		
17	What colour are baby bowel motions today?		Black - Dark green Light green - Yellow		Show me please
١٧	ما لون خروج طفلك اليوم؟		أسود - اخضر غامق - اخضر فاتح اصفر		أريني رجاءا
18	Do you have pain in your breasts or nipples ?	No	Yes: Could I see your breasts please? Do your nipples hurt when you breastfeed your baby?	No	Yes: Could I see how your baby is feeding next time you breastfeed? Please call me with this buzzer. Could I please help you with the position of your baby or your breast to breastfeed?
١٨	هل عندك الم في الثدي أو الحلمة؟	لا	نعم: هل ممكن ان أنظر إلى ثديك رجاءا؟ هل تؤلمك الحلمت أثناء إرضاع طفلك؟	لا	نعم: هل يمكنني أن أشاهدك أثناء قيامك ب إرضاع طفلك؟ ناديني بهذه الصفارة. هل يمكنني أن أساعدك في وضعية طفلك أو ثديك أثناء الرضاعة؟

ASSESSING POSTNATAL DISCOMFORT AND PAIN, MEDICATIONS AND BREASTFEEDING:

تقييم الام ما بعد الولادة والادوية والرضاعة الطبيعية

19	Would you like me to help you when you breastfeed next time?	No	Yes: Could I see how your baby is feeding next time you breastfeed? Please call me with this buzzer. Could I please help you with the position of your baby or your breast to breastfeed?	No	
١٩	هل تريدون أن أساعدك في الرضاعة القادمة؟	لا	نعم: هل يمكنني أن أشاهدك اثناء رضاعة طفلك؟ ناديني بهذه الصفارة. هل يمكنني أن أساعدك في وضعية طفلك او ثديك اثناء الرضاعة؟	لا	
20	May I show you how to express milk for your baby?	No	Yes: I will show you how you can do this yourself		May I touch your breasts to help you express milk for baby?
٢٠	هل يمكنني أن أريك كيف تسحبين الحليب من ثديك؟	لا	نعم: سوف أريك كيف تعملين هذا بنفسك		هل يمكنني أن ألمس ثديك ليساعدك على سحب الحليب؟
21	Have you had any breast surgery or other breastfeeding problems in the past?	No	Yes: Would you like to see a breastfeeding specialist while in hospital?	No	Yes
٢١	هل أجريت لك عملية جراحية في الثدي او عندك مشاكل الرضاعة سابقا؟	لا	نعم: هل ترغبين في مقابلة اخصائية الرضاعة الطبيعية؟	لا	نعم